

**Agnieszka Chmiel
Publications**

2019

- Chmiel, A., & Lijewska, A. (2019). Syntactic processing in sight translation by professional and trainee interpreters: Professionals are more time-efficient while trainees view the source text less. *Target*. Online First Article: 1-19. doi: 10.1075/target.18091.chm
- Chmiel, A., Mazur, I., & Vercauteren, G. (2019). Emerging competences for the emerging profession: a course design procedure for training audio describers. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13(3): 326-341. doi: 10.1080/1750399X.2019.1656408

2018

- Chmiel, A. (2018). Meaning and words in the conference interpreter's mind: Effects of interpreter training and experience in a semantic priming study. *Translation, Cognition & Behavior*, 1(1): 21-41. doi: 10.1075/tcb.00002.chm
- Chmiel, A. (2018). In search of the working memory advantage in conference interpreting - Training, experience and task effects. *International Journal of Bilingualism*, 22(3): 371-384. doi:10.1177/1367006916681082

2017

- Chmiel, A., Lijewska, A., Szarkowska, A., & Dutka, Ł. (2017). Paraphrasing in respeaking – comparing linguistic competence of interpreters, translators and bilinguals. *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*, 26(5), 725-744. doi:10.1080/0907676x.2017.1394331
- Chmiel, A., Szarkowska, A., Koržinek, D., Lijewska, A., Dutka, Ł., Brocki, Ł., & Marasek, K. (2017). Ear-voice span and pauses in intra- and interlingual respeaking: An exploratory study into temporal aspects of the respeaking process. *Applied Psycholinguistics*, 38(5), 1201-1227. doi:10.1017/s0142716417000108

2016

- Chmiel, A. (2016). Directionality and context effects in word translation tasks performed by conference interpreters. *Poznań Studies in Contemporary Linguistics*, 52(2), 269-295.
- Chmiel, A., & Mazur, I. (2016). Researching preferences of audio description users – Limitations and solutions. *Across Languages and Cultures*, 17(2), 271-288.
- Mazur, I., & Chmiel, A. (2016). Polish voice-over of "In excelsis Deo". Technical constraints and critical points in translation decision-making. *InTRAlinea*.
- Mazur, I., & Chmiel, A. (2016). Should audio description reflect the way sighted viewers look at films? Combining eye-tracking and reception study data. In A. Matamala & P. Orero (Eds.), *Researching Audio Description. New Approaches* (pp. 97-122). Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpala, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M., Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., & Witczak, O. (2016). *Tłumacz - praktyczne aspekty zawodu*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

2015

- Chmiel, A. (2015). Contextualising interpreter training through simulated conferences. In P. Pietrzak & M. Deckert (Eds.), *Constructing Translation Competence* (pp. 159-178). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Chmiel, A. (2015). Pamięć w tłumaczeniu konsekwentnym. In A. Chmiel & P. Janikowski (Eds.), *Dydaktyka tłumaczenia ustnego* (pp. 125-140). Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.
- Chmiel, A. (2015). Przetwarzanie w tłumaczeniu symultanicznym. In A. Chmiel & P. Janikowski (Eds.), *Dydaktyka tłumaczenia ustnego* (pp. 227-247). Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.
- Chmiel, A. (2015). Teaching voiceover in a voiceover land. In A. Jankowska & A. Szarkowska (Eds.), *New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 129-148). Oxford/Bern: Peter Lang.

Chmiel, A., & Janikowski, P. (Eds.). (2015). *Dydaktyka tłumaczenia ustnego*. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.

Lijewska, A., & Chmiel, A. (2015). Cognate facilitation in sentence context - translation production by interpreting trainees and non-interpreting trilinguals. *International Journal of Multilingualism*, 12(3), 358-375.

2014

Chmiel, A., & Mazur, I. (2014). *Audiodeskrypcja*. Poznań: Wydział Anglistyki UAM.

2013

Chmiel, A., & Mazur, I. (2013). Eye tracking sight translation performed by trainee interpreters. In C. Way, S. Vandepitte, R. Meylaerts, & M. Bartłomiejczyk (Eds.), *Tracks and Treks in Translation Studies* (pp. 189-205). Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.

2012

Chmiel, A. (2012). Pamięć operacyjna tłumaczy konferencyjnych mierzona metodą RSPAN. In M. Piotrowska (Ed.), *Kompetencje tłumacza* (pp. 137-154). Kraków: Tertium.

Chmiel, A., & Mazur, I. (2012). AD reception research: Some methodological considerations. In E. Perego (Ed.), *Emerging topics in translation: Audio description* (pp. 57-80). Trieste: EUT (EDIZIONI UNIVERSITÀ DI TRIESTE).

Chmiel, A., Tymczyńska, M., Braun, S., & Slater, C. (2012). Kształcenie kooperatywne i sytuacyjne metodą projektów: zastosowanie wirtualnego środowiska IVY w szkoleniu tłumaczy ustnych. In P. Janikowski (Ed.), *Tłumaczenie Ustne - Teoria, Praktyka, Dydaktyka* (Vol. 2, pp. 213-240). Częstochowa: Wydawnictwo WSL.

Mazur, I., & Chmiel, A. (2012). Audio Description Made to Measure: Reflections on Interpretation in AD based on the Pear Tree Project Data. In A. Remael, P. Orero, & M. Carroll (Eds.), *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All 3* (pp. 173-188). Amsterdam / New York: Rodopi.

Mazur, I., & Chmiel, A. (2012). Towards common European audio description guidelines: results of the Pear Tree Project. *Perspectives*, 20(1), 5-23. doi:10.1080/0907676x.2011.632687

2011

Chmiel, A., & Mazur, I. (2011). Audiodeskrypcja jako intersemiotyczny przekład audiowizualny - percepcja produktu i ocena jakości. *Przekład jako produkt i kontekst jego odbioru*, 13-30.

Chmiel, A., & Mazur, I. (2011). Overcoming barriers - the pioneering years of audio description in Poland. In A. Serban, A. Matamala, & J.-M. Lavaur (Eds.), *Audiovisual Translation in Close-up. Practical and Theoretical Approaches* (pp. 279-296). Bern / Berlin: Peter Lang Verlag.

Mazur, I., & Chmiel, A. (2011). Odzwierciedlenie percepcji osób widzących w opisie dla osób niewidomych. *Badania okulograficzne nad audiodeskrypcją, Lingwistyka Stosowana*, 163-180.

2010

Chmiel, A. (2010). How effective is teaching note-taking to trainee interpreters?, *Interpreter and Translator Trainer* 4(2), 233-250.

Chmiel, A. (2010). Interpreting Studies and psycholinguistics: A possible synergy effect. In D. Gile, G. Hansen & N. K. Pokorn (Eds.), *Why Translation Studies Matters* (pp. 223-236). Amsterdam: Benjamins.

Chmiel, A. (2010). Practicing isolated subskills in an advanced simultaneous interpreting course. *Estudos Linguísticos e Literários*, 15-42.

Chmiel, A. (2010). Translating postmodern networks of cultural associations in the Polish dubbed version of Shrek. In J. Diaz-Cintas, A. Matamala, & J. Neves (Eds.), *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Media for All 2* (pp. 123-136). Amsterdam / New York: Rodopi.

2009

Chmiel, A. (2009). Episodic and semantic memory as sources of background knowledge in conference interpreting, *Translation Studies in the New Millennium. An International Journal of Translation and Interpreting*, 26-39.

Chmiel, A., & Mazur, I. (2009). Percepcja filmu a ogólnoeuropejskie standardy audiodeskrypcji - polski wkład w projekt "Pear Tree", *Przekładaniec* 20: 138-158.

2008

Chmiel, A. (2008). Boothmates forever? — On teamwork in a simultaneous interpreting booth. *Across Languages and Cultures*, 9(2), 261-276. doi:10.1556/Acr.9.2008.2.6

2007

Chmiel, A. (2007). Focusing on sense or developing interlingual lexical links? Verbal fluency development in interpreting trainees. In P. A. Schmitt & H. E. Jüngst (Eds.), *Translationsqualität*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

2006

Chmiel, A. (2006). A skill-based approach to conference interpreting. *Translation Ireland: New Vistas in Translator and Interpreter Training*, 47-64.

Paskal, I., Chmiel, A., & Janiak, A. (2006). Acquisition of the simultaneous interpreting skill and its effect on the working memory processing of linguistic material. In K. Dziubalska-Kołodziej (Ed.), *IFAtuation: A Life in IFA. A Festschrift for Professor Jacek Fisiak on the Occasion of His 70th Birthday*, (pp. 519-537). Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

2005

Chmiel, A. (2005). Mental imagery in interpreting - a neurocognitive perspective. *Mental imagery in interpreting - a neurocognitive perspective*, *POLISSEMA Revista de Letras do ISCAP*, 23-37.

Paskal, I., & Chmiel, A. (2005). Europolszczyzna i euroangielszczyzna, czyli o tłumaczeniu tekstów hybrydowych. *Języki Specjalistyczne 5: Teksty specjalistyczne w kontekstach zawodowych i tłumaczeniach*, 89-98.

2004

Chmiel, A. (2004). Brain jogging, or neurocognitive approach to early stages of interpreter training. In J. Leśniewska & E. Witalisz (Eds.), *The Legacy of History. English and American Studies and the Significance of the Past. Volume 2. Language and Culture* (pp. 265-288). Kraków: Jagellonian University Press.